



*De la Argentina al mundo hispanoamericano: las traducciones con acento porteño de la obra de Simone de Beauvoir*

Beatriz Cagnolati – Ana María Gentile - Amalia Forte Mármol\* - Fabiana Vieguer\*

La obra de Simone de Beauvoir trascendió rápidamente las fronteras de Francia y su recepción fue tan polémica como sumamente variada según los momentos culturales, políticos y sociales de los países receptores. Las traducciones que de la obra se realizaron fueron el reflejo de las normas de una determinada cultura meta y, a su vez, punto de partida para que cada una de ellas comenzara su propia trayectoria.

En la Argentina, las editoriales más prestigiosas emprendieron la traducción de la obra beauvoiriana en las décadas del 50 y 60,<sup>1</sup> antes que el resto de los países hispanoamericanos; incluso mucho antes que España, país que, dentro del contexto político del franquismo, se limitó a la traducción de un solo tomo llevada a cabo por la editorial Aguilar.

Esta ponencia pretende trazar un panorama de las reacciones más singulares de la producción beauvoiriana manifestadas a través de las traducciones, para abordar luego las ediciones en español más importantes realizadas en Argentina y transmitidas al mundo hispanoamericano con un acento inevitablemente porteño. Además de situar algunas de las traducciones en el contexto socio-político y literario de la época, nos detendremos a analizar algunas de las características discursivas y léxicas a partir de un pequeño corpus de fragmentos de su obra más representativa.

---

\* Miembros del grupo de investigación sobre Traductología (FaHCE, UNLP), dirigido por B. Cagnolati y co-dirigido por Ana María Gentile.

<sup>1</sup> M. A. Nari, "No se nace feminista, se llega a serlo: Lecturas y recuerdos de Simone de Beauvoir en Argentina (1950-1990)", *Mora*, 8, 2002, pp.59-72.



## JORNADA DE HOMENAJE A SIMONE DE BEAUVOIR

ISBN: 978-950-34-0532-1

Al ser invitadas a participar en esta jornada de homenaje, nos planteamos cómo podríamos recordar la obra de Simone de Beauvoir desde nuestra actividad de traductoras. Y sin duda sentimos que el mejor homenaje que le podíamos rendir era a través de las traducciones de su obra, una obra polémica de la cual dan cuenta no sólo las reacciones manifestadas por escritores, filósofos, sociólogos franceses y extranjeros sino también, y justamente, por la manera en que las traducciones fueron encaradas y realizadas en diversos países, entre los cuales el nuestro no es una excepción.

En este terreno de análisis podemos citar particularmente a una estudiosa de la obra de Simone de Beauvoir, Sylvie Chaperon, quien ha trazado una historia de las traducciones realizadas del libro indudablemente más polémico de Beauvoir: *El Segundo sexo*.<sup>2</sup> Chaperon resalta, por ejemplo, que los japoneses habían reemplazado el término “feminidad” por el de “maternidad” en sus traducciones, imprimiéndole a esta obra un sesgo biológico muy alejado de la intención de Beauvoir. Y no sólo reemplazando un término por otro, sino directamente cortando en un 10% las partes negativas y dejando las connotaciones positivas de la feminidad, como en el caso de la primera versión angloamericana.

Así, el traductor de la versión inglesa -un zoólogo jubilado que había recibido como consigna de la editorial reducir la obra porque el público estadounidense no iba a leer un libro tan largo- produce un texto que bien merecería el mote de "una bella infiel". Esta expresión atribuida a Ménage caracterizaba en la Europa de los siglos XVII y XVIII a aquellas versiones del griego al francés, que se adaptaban al gusto y las costumbres de la época, pero traicionaban el original.

No obstante, a la etapa de censura y de reacciones adversas, que repercutieron en la manera de traducir y por lo tanto de leer a Simone de Beauvoir en una lengua extranjera, siguió poco a poco una etapa de retraducción y de reedición conforme a los cambios políticos

---

<sup>2</sup> S. Chaperon, “*El Segundo sexo* (1949-1999): 50 años de lectura y debate” *Travesías*, 8, 2000, pp. 55-63.



## JORNADA DE HOMENAJE A SIMONE DE BEAUVOIR

ISBN: 978-950-34-0532-1

y sociales de los diferentes países receptores, caracterizada por un acercamiento más fiel a la obra original, en particular a *El segundo sexo*. Es el caso, por ejemplo, de las traducciones en alemán de 1992, en japonés de 1997, en ruso de 1998 y en inglés en 1999, cuando surge una editorial joven que emprende el trabajo de la retraducción íntegra de *El segundo sexo* a cargo de las traductoras Sheila Malovany Chevallier y Constance Borde.

En nuestro país, ya los años 50 permitieron al público argentino leer a Simone de Beauvoir en español gracias a las estrategias editoriales de la época: Emecé lanzó las traducciones de *Todos los hombres son mortales* y *La invitada*, a cargo de Silvina Bullrich, y Sudamerica se sumaría luego con la traducción de *Los mandarines* (premio Goncourt 1954), *Memorias de una joven formal* y *La plenitud de la vida*, todas de la pluma de la misma traductora-escritora. A estas traducciones le seguirían más tarde las versiones, también de Sudamericana, de las siguientes producciones: *La fuerza de las cosas* (traducida por Ezequiel de Olaso), *Una muerte muy dulce* (por María Elena Santillán), *Hermosas imágenes* (por José Bianco), *La mujer rota* (por Dolores Sierra y Néstor Sánchez) y, en 1970, *La vejez* (por Aurora Bernárdez). En el mismo período, Siglo XX editó las traducciones de *El segundo sexo* (por Pablo Palant), *La sangre de los otros* (por Hellen Ferro), *El existencialismo y la sabiduría popular* (por Juan José Sebrelli) y *Jean-Paul Sartre vs. Merleau-Ponty* (por Aníbal Leal).

Así pues, fue desde Argentina que la obra de Beauvoir llegó a España, país en donde la censura del franquismo no permitía la traducción de sus libros más representativos. En Argentina en cambio, el clima favorable a los aliados vencedores de la Segunda Guerra Mundial favoreció la rápida traducción y edición de los textos citados algunos de los cuales se leen aun hoy con acento porteño en otros países. La elección de una traductora que a su vez era escritora formó parte de esa estrategia editorial. El caso de Silvina Bullrich se suma al de otras escritoras-traductoras de la época como Beatriz Guido y Martha Lynch, autoras que,



## JORNADA DE HOMENAJE A SIMONE DE BEAUVOIR

ISBN: 978-950-34-0532-1

además de ser feministas si las comparamos con las mujeres de su época, se vuelcan hacia lo social. Observamos aquí un ejemplo de lo que Even-Zohar (1999) teoriza a propósito de la posición que asume la literatura traducida en un momento histórico dado, participando en el proceso de creación de nuevos moldes de escritura.

A las estrategias editoriales se añade la propia estrategia del traductor. Este trabaja siempre entre dos polos de tensión, denominados por la teoría del polisistema el polo de *adecuación al original* y el de *aceptabilidad en la lengua meta*. El primero, corresponde a la obra de la lengua fuente, en el caso que nos ocupa el francés, y el segundo a la obra en lengua meta, es decir el español. En este espacio de tensión surge lo que Gideon Toury (1995) denomina las normas según las cuales el resultado de la traducción va a tender hacia uno u otro polo.

Ya no en el ámbito de la teoría traductológica, sino en el de la literatura, Borges proclamaba dos maneras de traducir que son también dos formas opuestas de pensar la literatura: una manera romántica, que practica la literalidad solícita al autor; la otra, clásica, que busca siempre la obra de arte y practica la perífrasis. Para Schleiermacher (1813), por su parte, el traductor tiene dos caminos: deja al lector ir al encuentro del autor o bien permite que el autor vaya al encuentro del lector. En esta dinámica el traductor tenderá a la exotización o a la aclimatación, es decir -siguiendo la metáfora de Georges Mounin- buscará que la traducción sea o no un vidrio transparente. Esta fluctuación se plasma en la elección del léxico y de ciertas estrategias discursivas en la traducción. En la versión de Silvina Bullrich de *Memorias de una joven formal*, editada por Sudamericana en 1967, encontramos estrategias diferentes según los distintos planos de traducción. En el plano lingüístico existen, por un lado, ciertos elementos de exotización: los topónimos y nombres de pila guardan su forma en francés (*Louise, Jacques, Blondine, Champs Elysées*) y las referencias culturales, específicamente del ámbito académico, se calcan hacia el español ("oral del bachillerato", "el



## JORNADA DE HOMENAJE A SIMONE DE BEAUVOIR

ISBN: 978-950-34-0532-1

liceo", la "agregación"); por el otro, se aclimatan al español rioplatense adjetivos y sustantivos ("qué lindas pantorrillas...!", "son muy grandes para presentarse en esa facha"). En el plano discursivo el uso de los pronombres, en especial el *usted* en el diálogo con amigos íntimos (por ej. las cartas que se escriben con Zaza), se ubica mucho más cerca del *vous* francés que de la utilización más cercana al polo de aceptabilidad del lector que estaría dada por el *tú*.

En cambio, la versión revisada de *Memorias...* por J. Sanjosé-Carbajosa y editada exactamente después de veinte años en España, aclimata el original hacia el español de la península: así el *bebido* pasa a ser el *angelote*; el *departamento* se transforma en el *apartamento*; las *puertas ventanas* son *puertas de cristal*; los *bombones*, *caramelos*; el *ananá*, la *piña* y las *bufandas*, los *chales*. El padre de la protagonista trabaja en el "Palacio", pero en la versión del español peninsular trabaja en la "Audiencia". La exotización aparece en esta versión en los nombres propios que Bullrich había traducido: el *Luxemburgo* se vuelve *Luxembourg* y la *calle Vavin*, la *rue Vavin*.

La misma estrategia observamos en *La mujer rota*: nombres propios sin traducir (*André*, *Philippe*, *Irène*, *Manette*, *Martine*, *Jean-Pierre*, *Colette*, *Maurice*, *Lucienne*, *Noëllie*, *Isabelle*) y numerosas referencias culturales que permanecen en la lengua fuente y en cursiva, como el caso de nombres de negocios o marcas en francés (*Monoprix*, *Inno*, *La Truite d'Or*), que resultan fuertemente ligadas a un lugar bien determinado. Curioso es el caso de la sigla "PC", que el traductor de la obra ni traduce ni explica, en un claro implícito cultural también anclado en la época.

\*\*\*



## JORNADA DE HOMENAJE A SIMONE DE BEAUVOIR

ISBN: 978-950-34-0532-1

Sin ánimo de agotar este breve análisis pero a manera de conclusión de esta intervención, podemos intentar las siguientes afirmaciones: en primer lugar, pensando la otredad del texto fuente y asimilando la protagonista con la escritora, Simone de Beauvoir se nos presenta con mayor o menor proximidad según la estrategia de traducción utilizada; en segundo lugar, sospechamos –a falta de un estudio exhaustivo sobre la cuestión- que la entrada de Simone de Beauvoir a la literatura receptora, en este caso la argentina, se erigió en un molde de escritura intimista para una generación de escritoras femeninas (quizá también feministas) que renovaron el repertorio literario; en tercer y último lugar, destacamos que la figura de Simone de Beauvoir trascendió lo literario para insertarse en el sistema cultural receptor, en gran parte gracias al lugar privilegiado que se le dio a la actividad de traducción como introductora de nuevos temas, nuevas problemáticas y nuevos modelos escriturarios.